





Khalil Mutran's Life...



The Foundation of Abdulaziz Saud Al-Babtain's Prize for Poetic Creativity

Khalil Mutran's Life...

Documents and Pictures



Compiled, Arranged and Narrated By **Omar Hazeq**

جمع وترتيب وتعليق عمرحاذق



حياة خليل مطران... وثائق وصور

جمع وترتيب وتعليق

عمرحاذق

الكويت

مراجعة

عبدالعزيز محمد جمعة محمود إبراهيم البجالي

الصف والتنفيذ

قسم الكمبيوترفي الأمانة العامة للمؤسسة

الإخراج وتصميم الغلاف

محمد العلي

الطبعة الأولى

تصدر بمناسبة انعقاد الدورة الثانية عشرة للمؤسسة دورة خليل مطران ومحمد علي/ ماك دزدار سراييفو/ البوسنة 19 - 11 أكتوبر ٢٠١٠م.



جميع الحقوق محفوظة

مؤريسة كازويجة والعزور سغط البابطين الإبراج والسعوي

هاتف: 22430514 - فاكس: 22455039 (+965

E-mail: kw@albabtainprize.org

التصديس

ربما يكون أثر الصورة على الإنسان أبلغ وقعًا من الكلمات ، وربما تغني صورة واحدة عن كلام كثير ، وأسوة بما تم في هذا المجال في إصدارات المؤسسة عن أبي القاسم الشابي والأخطل الصغير وأحمد شوقي والأمير عبدالقادر الجزائري ، رصدنا في هذا الكتاب مجموعة من الصور النادرة للشاعر الكبير خليل مطران في مراحل حياته المختلفة ، مع محبيه ومتذوقي شعره ، وأخرى لأصدقائه من رجالات الفكر والقلم والكلمة الرقيقة العذبة . . ولمن شاركوا ذات يوم في تكريمه والاحتفاء به في شتى الأماكن والمواقع أو شاركوه في أمسيات شعرية أو جلسات أدبية ، أو لمن أتوا من كل حدب وصوب ليشهدوا تكريمًا أقيم خصيصًا له ، أو استماعًا لجديد قصيده .

القارئ الكريم..

هذا الكتاب يقدّم باقة من الصور المهمة تظهر جوانب متعددة في حياة مطران ، رتّبها وعلّق عليها مشكورًا الأستاذ عمر حاذق والشكر موصول - كذلك - إلى كلّ من زوّدنا ببعض منها .

وقد قسمت هذه الصور والوثائق إلى مجموعات حسب مقتضى الحال ، لترصد مراحل من حياة هذا الشاعر الرائد ، ويسعدنا في مؤسسة جائزة عبدالعزيز سعود البابطين للإبداع الشعري التي تعقد دورتها الثانية عشرة باسم الخليل (دورة خليل مطران ومحمد علي/ ماك دزدار) في مدينة سراييفو / أكتوبر ٢٠١٠ ، أن نضع هذه المجموعات بين أيديكم . آملين أن تكون ممتعة ومفيدة .

والحمد لله من قبلُ ومن بعد .

عبدالعزيز سعود البابطين

الكويت في ٩ من شعبان ١٤٣١هـ الموافق ٢١ من يوليو ٢٠١٠م

مقدمة

خليل مطران... شاعر القطرين الذي تربينًا - وكذلك أساتذتنا - ونحن ننشد قصيدته الأشهر «المساء» وسواها من بدائعه؛ هذا الشاعر الفذ كان رجلاً خجولاً حييًّا منصرفًا عن الأضواء، مترفعًا عن ملاحقة الصحفيين النافذين - وهو الصحفي الألمعي - وكان أيضًا رجلاً شجاعًا، اختلف - في شبابه - مع سياسة السلطان عبدالحميد، ونقدها بقصائد أولى، فتم استجوابه، ولم يرعو حتى خاف أهله عليه، فأرسلوه إلى باريس. وكان الرجل خالصًا بكليّته للشعر، منخطفًا بندائه الذي لا يملك له ردًّا، فعزف عن الزواج وهمومه، فلم يترك أبناءً إلا مريديه وتلاميذه من الشعراء الشباب الكثيرين الذين تواتروا على قراءته والتعلم منه.

كان ذلك كله من حسن طالع الشعر العربي الذي كان مطران من أهم مجدديه، لكنه كان من سوء حظي أنا!! فهذا الرجل المنذور للشعر لم يكد يخلف لنا إلا قليلاً من صوره ووثائقه، وهذا القليل أيضًا لم يلقَ من الأبناء والحفدة من يقوم على صونه لنا، إنما خلّف الرجل لنا محبته وقصائده الجميلة؛ لذا كان تكليفي بجمع صوره ووثائقه شرفًا كبيرًا ومضنيًا في آن معًا، اقتضى دراسة متأنية لسيرته وأهم محطات عمره، ومسحًا دقيقًا للصحف والدوريات في حياته وبعد رحيله. ومع ذلك ظلت بعض مراحل حياته غائمة، فلم أعثر على أي صور أو وثائق تتعلق بطفولته في بعلبك، أو بشبابه في باريس، أو بالمنازل التي عاش فيها طوال حياته، لكنني وُفقتُ

أخيرًا إلى جمع المتاح من صوره ووثائقه النادرة، وآثرتُ أن أرتب هذه المادة باعتبار دلالتها على روح مطران وحياته، وباعتبار قربها إلى مكامن نفسه.

وأنا – بعد الفراغ من هذا العمل الشائق – شاكرٌ لمؤسسة جائزة عبدالعزيز سعود البابطين للإبداع الشعري أنّ منحتني فرصة الاقتراب من مطران، ومعايشته في حلّه وترحاله، لاهثًا معه وهو هارب من الشام خائفًا يترقب، متغرّبًا معه في باريس، مقتفيًا خُطاه في عالم الصحافة، منتشيًا لتوالي الاحتفالات بتكريمه، ثم مواسيًا لألمه النبيل وقهره من ضيق الحياة وتسلط المرض.

وأنا أيضًا ممتنًّ لأساتذتي وأصدقائي الذين لم يدّخروا جهدًا لمساندتي بالنصح والإرشاد، أو بإمدادي ببعض صور مطران أو رسائله النادرة المطوية بعيدًا عن أرشيفات الصحف والمجلات؛ وأخص منهم بالشكر الدكتور محمد مصطفى أبوشوارب والأستاذ عبدالعزيز جمعة والدكتور محمد زكريا عناني والأستاذ عماد غزالي والأستاذ عزت سعدالدين والأستاذ محمد رضوان والأستاذة ريم معروف والأستاذ حمزة عبود، وأصدقائي من الزملاء بمكتبة الإسكندرية - التي أفخر بانتمائي لها دائمًا - خاصة الدكتور خالد عزب وزملائي بإدارة الإعلام بالمكتبة.

وختامًا... أرجو أن يرضى عن عملي هذا محبو مطران ومريدوه ممن أغواهم شعره الصافي الجميل، فسيجدون في هذا العمل مسًّا لطيفًا من روحه النبيل، وشهادةً شفيفةً على مكامن قلبه وما عاناه من لحظات الفرح والألم والمرض؛ إنسانًا وشاعرًا.

الشاعرعمرحاذق

خلیل مطران: صور علی درب الحیاة Khalil Mutran A Portrayal of His Life





شاعر القطرين في ريعان الشباب
Poet of the Two Countries; in the prime of his youth.

في أواخر شبابه Towards the end of his youth





الأستاذ خليل مطران

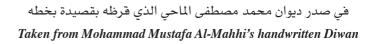
نخطيده تخليداً لمأثرته موضنا مهذا الأثرالأدويالنفيس.
وأى فضل الشاعر الكبير والكاتب القدير الأستاذ
« عبد الله تنميني » المحرر العربي لديوان « جلالة
الملك » إلا أن يكتب بقلمه المبين مقدمة الديوان .
وكرم علينا الشاعر المبدع الأستاذ « مجمود عماد »
فنظر في شعر هذا الديوان نظر الباحث الأمين »

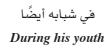
فنظر في شعر هذا الدىوآن نظر الباحث الأمين ، المتصل بنفسية صاحبه فكان لعمق فكرته وطول صحبته، ما زاده توفيقافي البحث ووصولا إلى الحقيقة .

وإذا كانعلى أهل هذا العصر واجب يسعدون بأدائه فهو الشكر لخالق هذه النهضة الأدبية الكريمة ، و باعث الورائيكر ية القويمة ، و محيى مادرس من ماسمر اللغة العربية ، ومجدد مفاخرها ، ورافع أعلامها جلالة الملك المعظم « فؤاد الاول » حفظه الله ، وحرس ولي عهده صاحب السمو الملكي « الأمير فاروق أمير الصعيد » .

المراق المحالية

ول مارس سنة ١٩٣٤





في صدارة مجموعة من أدباء لبنان في إحدى زيارات أمير الشعراء أحمد شوقي للبنان

At the forefront of a group of Lebanese literates, on one of the visits of the Prince of Poets, Ahmad Shawqi, to Lebanon.





مشاركًا أمير الشعراء فرحة التتويج بالإمارة في نزهة على النيل ضمن مهرجان شوقي، وعن يمينه أمير الشعراء فحافظ إبراهيم فشبلي الملاط، وعن يساره محمد عبدالمطلب

The Prince of Poets participating in the Emirate Coronation Ceremony, on a visit to the Nile, during the Shawqi Festival. From his right; the Prince of Poets, Hafiz Ibrahim, Shubly Al-Malatt and to his left; Mohammad Abdulmutaleb.

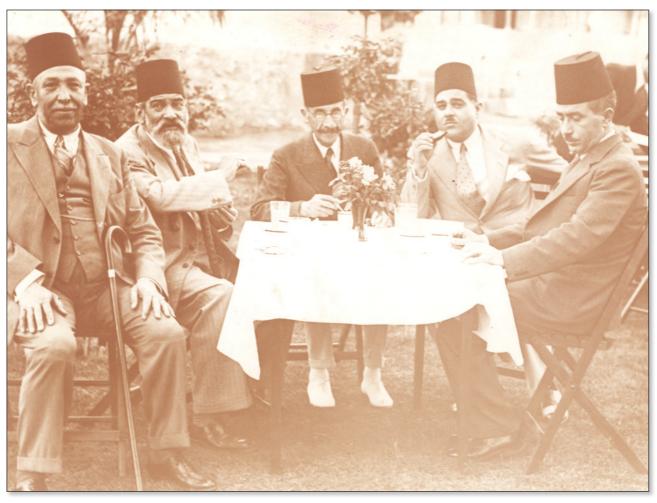


مع مجموعة من كبار المفكرين والأدباء السوريين المحتفين به في إحدى زياراته لسورية With a group of senior Syrian intellectuals and literates honoring him on one of his visits to Syria



مع صديقه عازف الكمان سامي الشوّا (واقفًا) الذي عزف له مقطوعات موسيقية في حفلات تكريمه بالقاهرة وصفيّة (جالسًا) حافظ إبراهيم

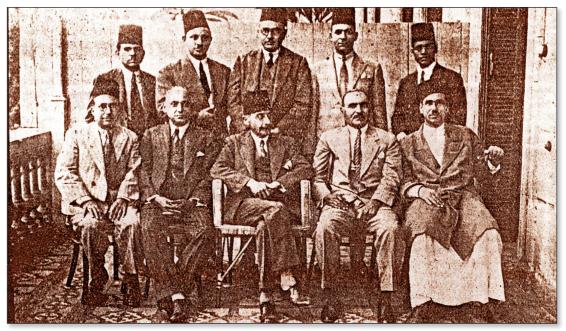
With his friend the violinist, Sami Al-Shawa (standing), who performed songs for him at honorary ceremonies in Cairo, with Hafiz Ibrahim (seated

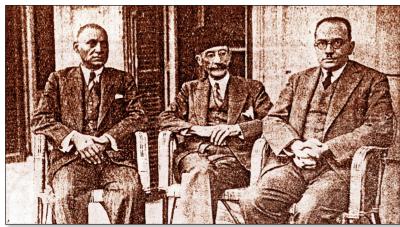


جلسة شاي ودية مع مجموعة من الأصدقاء الأدباء: من ناحية اليمين محمد حسين، فكري أباظة، ومن اليسار الدكتور محجوب ثابت pleasant tea party with a group of literary friends. From his right; Mohammad Hussein and Fikri Abaza and from his left; Dr. Mahjoub Thabet

أعضاء مجلس جمعية أبولو برئاسة خليل مطران بعد انتخابه رئيسًا لها يوم ۲۲ أكتوبر ۱۹۳۲ بعد رحيل أحمد شوقي

The members of the Apollo Society, chaired by Khalil Mutran, following his election on 22nd October 1932, after the death of Ahmad Shawqi





خليل مطران بين الدكتور العناني أحد وكيلي جمعية أبولو والدكتور أحمد زكي أبو شادي سكرتير الجمعية وذلك بعد انتهاء اجتماع انتخابه رئيسًا للجمعية

Khalil Mutran between Dr. Al-Anani; one of the deputies of the Apollo Society, and Dr. Ahmad Zaki Abu Shadi; Secretary of the Society, following the end of the meeting that elected him as Chairman of the Society



متوسطًا لجنة تحكيم مسابقة القصدية القصدية Khalil Mutran between Judging Committee of the Contemporary Story Competition



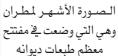
في احتفال شعبي أقامه نادي مصر الرياضي في باب الشعرية

At a public festival hosted by the Egyptian Sports Club in Bab Al-Shaaria

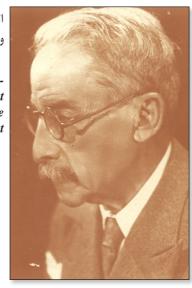


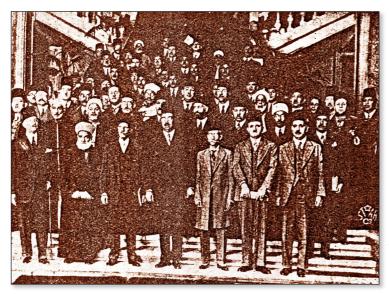
فخامة رئيس الجمهورية اللبنانية بشارة الخوري فمطران فالأخطل الصغير وإلى يسار الرئيس دولة الأستاذ سامى الصلح رئيس الوزارة ويبدو في الصورة معالى السيد يوسف سالم وتوفيق بك دوش.

His Excellency the President of Republic of Lebanon Bishara Al-Khouri, Mutran, Al-Akhtal Al-Saghir, and to his left; Prime Minsiter Sami Al-Soulh. Also appearing; His Excellency Yousef Salim and Tawfiq Bec Dosh



The most famous picture for Mutran that was published in the opening pages of most of his poetry diwans





مطران يتصدر المدعوين من الوفود العربية إلى حفلة الشاي التي أقامها وزير المعارف ترحيبًا بالشاعر والمسرحي الإنجليزي درنكووتر الذي دعته وزارة المعارف للمحاضرة في الجامعة المصرية ولقاء المبدعين المصريين سنة ١٩٣٣

Mutran leading the Arab delegation invited to the tea party, hosted by the Minister of Education, honoring the English poet and author Drankouter, who also gave a lecture at the Egyptian University and met with creative Egyptians in 1933



In his library

في مكتبه



مطران یداعب قصیدته Mutran composing a poem



في شيخوخته... متأنقًا ومنهمكًا في العمل In his old age...Suited and busy at work



While reading in his home, but not devoid of elegance







يتصفح سجلات النقابة الزراعية التي كان سكرتيرها حتى رحيله Reading the records of the Agricultural Syndicate, of which he was its Secretary until his death



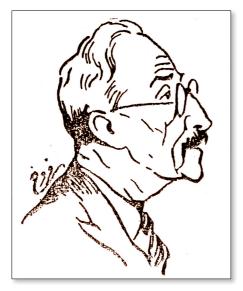


مطران مع سامي الخوري على مأدبة عشاء Mutran with Sami Al-Khouri at a dinner banquet

مطران بين أيدي الفنانين

Mutran
In the Hands of Artists







مطران بريشة الفنان صاروخان

بورتريه لمطران بريشة الفنان اللبناني الكبير A picture of Mutran by the artist Saroukhan

A profile picture of Mutran drawn by the great Lebanese artist Mustafa Faroukh

كاريكاتير طريف لمطران ضمن استطلاع صحفي عن المهنة التي يختارها لو عاد به الشباب يومًا، وقد اختار مطران مهنة التجارة لما تحققه من استقلال مالى مهم لأى شاعر

A pleasant caricature of Mutran in a journalistic poll illustrating his career choice, if he was to return to his youth. He wanted to be a merchant trader so he could achieve financial independence





كاريكاتير نادر لمطران يشير إشارة طريفة إلى إصابة أنفه بشيء من التشوه إثر سقوطه من على فرسه في صباه

A unique caricature of Mutran, pleasantly stressing his nose deformity after an injury he suffered when he fell of his horse during his youth



رسم بورتريه كغلاف لمجلة الهلال من عمل الفنان جمال قطب

A portrait of Mutran on the front cover of Al-Hillal Magazine by the artist Jamal Qutub



لوحة بالفحم بريشة الفنان صوصة A charcoal portrait of Mutran by the artist Sousa



رسم بالفحم لصورة تذكارية لأحمد شوقي متوسطًا صديقيه: حافظ إسراهيم وخليل مطران

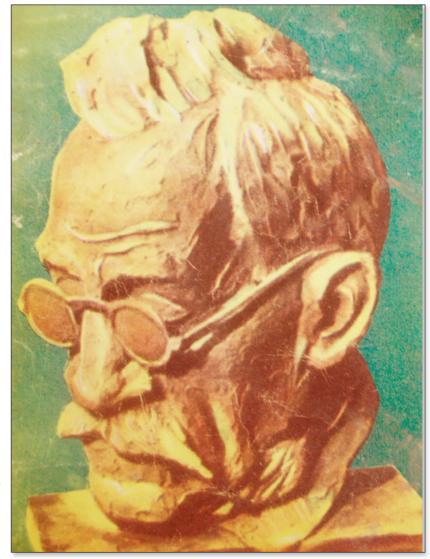
A charcoal drawing of a memorial picture of Ahmad Shawqi between his friends Hafiz Ibrahim and Khalil Mutran



تمثال نصفي لمطران للفنان إدوار غرزوزي
A bust sculpture of Mutran by the artist
Edward Gharzouzi

تمثال بديع لرأس مطران نُشرت صورته غلافًا لمجلة الهلال عدد أكتوبر ١٩٥٩، والتمثال للفنان محمد فتحي

A picture of creative head sculpture of Mutran that was published on the front cover of Al-Hillal Magazine in the October 1959 issue. The sculpture was made by the artist Mohammad Fathi



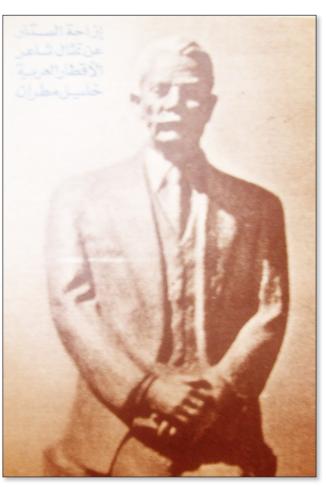


تقي الدين الصلح يلقي كلمة في الاحتفال بإقامة التمثال في مدخل بعلبك الجنوبي تكريمًا لشاعر القطرين

Taqi Al-Deen Al-Salh delivering a speech during a ceremony for the erecting of the statue at the southern entrance of Baalbak, in honor of the Poet of the Two Countries



الشاعر صالح جودت ممثلاً عن مصر يقرأ قصيدة أثناء الاحتفال
The poet Saleh Jawdet, representative of Egypt, reading
a poem during the ceremony



تمثال خليل مطران في بعلبك مسقط رأسه للفنان عبدالحميد حمدي، وقد أقيم احتفال كبير بإقامة التمثال في سبتمبر ١٩٧٣

A bust statue of Mutran located in his birthplace Baalbak by the artist Abdulhamid Hamdi. A grand ceremony was held for the erection of the statue in September 1973

أماكن في حياة مطران

Places in Khalil Mutran's Life





بعلبك - مسقط رأس مطران - ذات الأصل الحضاري العريق

Baalbak, Mutran's birthplace, one of the ethnic cultural heritages of civilization



الكلية الشرقية بزحلة التي اجتاز فيها المرحلة الابتدائية

The East College in Zahla, where he graduated from primary school



مدينة زحلة التي قضى بها شطرًا من طفولته، ثم حن إليها في هرمه

The town of Zahla, where he spent some of his childhood; and then later reminisced about it as he became older



الفرع الرئيسي للمدرسة البطريركية للروم الكاثوليك، وقد أتم مطران دراسته الثانوية فيها بفرعها في بيروت

The main branch of the Roman Catholic Patriarchal School in Beirut, where Mutran completed his secondary education

صورة قديمة لمطران في حفل أقامته المدرسة البطريركية، حين أصبح مطران مدرسًا فيها، وبيدو في الوسط

An old picture of Mutran taken at a ceremony hosted by the Patriarchal School, where he later became a teacher there. He appears in the middle





خريجو المدرسة البطريركية ينفذون وصية مطران وينشدون نشيده الذي كتبه لتلامذة المدرسة قائلاً فصيدته «نشيد تلامذة المدرسة البطريركية للروم الكاثوليك ببيروت»:

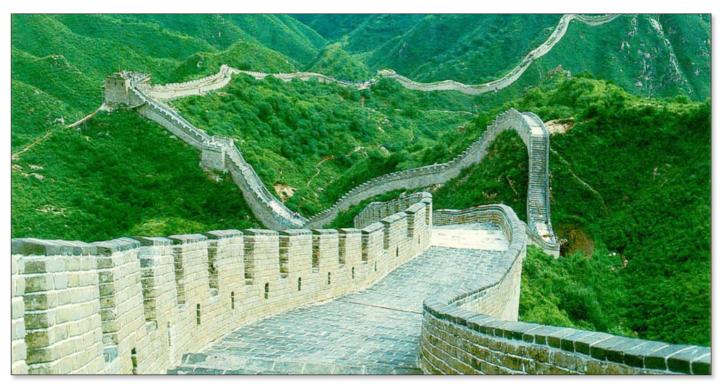
«فاحفظوه ورتّلوه نشيدا

وأعيدوا آياته ترديدا ...»

وفي عام ٢٠٠٧ احتفل خريجو المدرسة بمئويتها في مدينة مونتريال وأنشدوا معًا نشيد مطران!.

Graduates from the Patriarchal School performing Mutran's will and singing anthems that he wrote for the students of the school. He wrote in his poem, entitled «The Student's Anthem of the Roman Catholic Patriarchal School in Beirut»; "Memorize, recite it and repeat its verses again and again..."

Moreover, in 2007, the graduates, celebrating the school's centennial anniversary in Montreal, together sang Mutran's anthem





سور الصين العظيم... ألهم مطران إحدى قصائده الشهيرة: «السور الكبير في الصين»

The Great Wall of China...It was the inspiration of one of his famous poems; «The Great Wall in China.»

شاطئ المكس بالإسكندرية ... هنا جلس مطران ذات مساء مثقل بتباريح الهوى، وفي غروب كهذا الغروب جلس وحيدًا مجروحًا فأبدع قصيدته الأشهر: المساء! El-Makas Beach in Alexandria...Mutran was sitting there overcome with concerning passion. Looking at the sunset, he sat alone, wounded, and created his most famous poem; «Al-Masa»

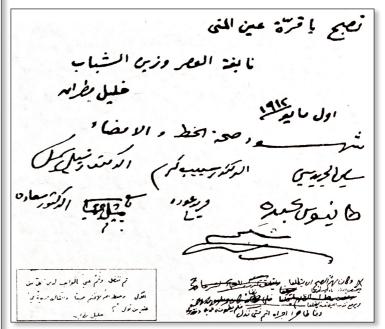
من خط مطران Mutran's Handwritings



الى افى وحديث الأكم الد معان طراد الومم العان الومام والنل العان النا تربث ما احدراله مالوسام الزهبي اللنا لنانُ ما رُكُ عَارُكُ وَمُعَامِلًا . { [15 | 10

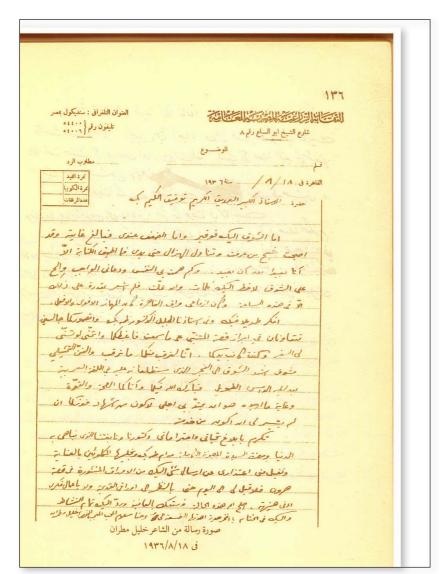
أبيات تهنئة لصديقه سمعان طراد بحصوله على الوسام الذهبي اللبناني

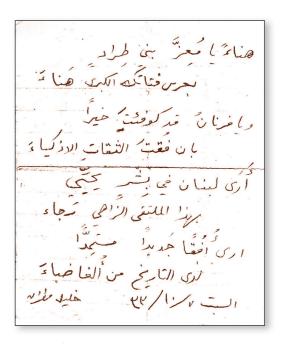
A congratulatory verse from a poem to his friend Samaan Tradd, honoring him when he was awarded the Lebanese Golden Order



Three samples of Mutran's writings: the first from the top; about the book «Syrians in «It is twilight, and the day's light begins to appears, and the night starts to fade away...» the second and the third

ثلاثة نماذج لخط مطران: الأول، إلى الأعلى، عن كتاب «السوريون في مصر». والثاني، إلى أسفل اليمين، عن Egypt», from the second; from نع «مجلة سركيس»، ويُقرأ: «وكان يهمّ "the «Sarkis Journal» that read الصيحُ أن يتطلّعا»، «ويفتض أزرار السماء ليسطعا»، «ويرفع ثوب الليل عنه ليخلعا»، «فلم يطو منه الذيل إلا وقد وعي»، «دمًا Thirdly, from the bottom left طاهرًا أجراه إثم فتى نذل». والثالث، إلى corner; a private letter directed أسفل اليسار، من رسالة خاصة إلى أحد to one of his friends concerning أصدقائه، عن المثالث والمثاني.





أبيات تهنئة لصديقه سمعان طراد أيضًا بزواج كريمته أولجا

Congratulatory verses to his friend Samaan Tarrad, on the occasion of his daughter Olga's marriage

رسالة خطية منه إلى توفيق الحكيم

A handwritten letter to his friend Tawfiq Al-Hakim

الفروالق منت المصارية العنوان التلغرافي (فرقومية) تليفون رقم ١ ٢ ٣ ٥ ٥ شارع عماد الدين رقم ١٤٠ الفاهرة في 10/ ما مركم الم سرى الارب الفافلة سد التي والدّار عليت لناكبه الفرخ سي ومرهذا الرف والد مع كم مو عي سراحوال واهرال حالت دويم الرد الهاجل ولم يكن الاحلقات برك و كالت ولم تبقى لى مدالعا بنة ما بعين على على قرأت مرارمرة منحات كم انعلمت اطلال لابها- قافرة كالمعت نعاني نواليًا على انني بادرت بالتوميم كما أثرت وولمعنت القعة با اقدر لا سرائات المارة الداعة لاتفاع الاتوديو ك والحال: اصنه وعودا حانا ولعاكم تتحقق مو ادمان الطبل ارجر الاِنْوَالَّذِينَ عَلَى اللَّاكِمَا زُ فَرْجُوالِي فَانْنِي لَوَافْرِي عَلَى النَّرْ و ادعواكم الليمة ودوام الذي ط ليتوالى ما تتحفين برالادب العزى وتعبى who die Spier ist

رسالة منه إلى السيدة جميلة العلايلي A letter from him to Ms. Jameela Al-Alayli

الى العدميق الكريم الكمثاذ الكبير محمد معطنى الماحى البعة في ديوان شعرك فيلة مراء عدله وكنى لذيك ما حدد المناسم من مرة عركه هل امرهذا الناس ان مفقت الأعين امرك تتناكل النزعات في الد يدننا وخلف المحرّل وم الاجارة جدة ان تأت ستمنيل فكرك الطف ما اورعة في الفاظ من نقاة محك وَلَقْنَ مِنْ لَلْهِ الْمُعَالِقِي الْعُرْسِ فِي لِمَّا وَ وَرُكُ كرضائ بحر لايحية بالمتوة مدود بحرك ١١ ور هو العنوان في ال مأ تفرين أواب وهرك वीं दीर्दिंग दें की कार्या عنى ما تاء موفقا وريناً بخلود ذكرك الفافرة في 1) فبزير الفافرة في 1) فبزير

قصيدة بخط مطران تقريظًا لديوان صديقه محمد مصطفى الماحي A handwritten poem by Mutran dedicated to his friend Mohammad Mustafa Al-Mahy's diwan امَّا أَبِنَهُ البُوْنِ فُرِيرِكِ أَن مُعْلِكُ وَمَعُ الْعَرَّةِ الْعَامِرِهِ أَنَّى تَكُنُّ تُلَكِّقُ بِرَ لُعَلَّمْ اللَّهِ مُرسةٌ او لحظةٌ مَا جره او عِدُمْ مَا تَنَدُّ لِلنَّهِ ار حِبَةٌ خُلَامَ ساور لاَننتُأُ الجدعَةُ في إِثْرِها سُاعيةً او حداً وابْره حنى اذا ما أُحرَمتْ قلرُح نُخنُتُ كَالِمِجِرُهُ ِ النَّا يُرِهِ سُبُعَتِ الغَبَ فَى مِن لَحِلِ مَسْفَكَتْ خَدِراً وَحُ العا مره ره: ر رَّ لَکُ النی سفّت علی ذکرها تنصل حذي البظف الزاجره كانتعى ثمثك السعوط الذي تستفحه المسكينة العاثره فَدَ أُحِدُقُ النَّهُ بِمُمُنِذُراً بالوبل مما تزر العازره لولافني جُمع مُرودُانُه خيمته في عوه نادره لانكبر الدهر بأحدايه كيرطأ على حِمَّتُه الرَّا بره أنتذكا مختسأ رثه مُرَح ونعُنُ جسنةُ الأخره أدخاع معهدعلم به تُحْفظُ جِعْظُ العُنيَةِ الفاحره تُرْثُمُ بالأداب في عِصْمَ جُمَالُ تلكه الصورةِ الباهره أُعظمُ بلطن الله عُوثًا على ميا نة البائسة الغامره . خلل مالاید

ترمت على الطبعلة الطامره كانت عيون الرئدات هره مُعروضةً للقُنتُ أَنَا سِرَهُ مُنْحِيَ عِ بِن مُن بَنَاتِ أَلَاک والغاتمةُ العَضَّا ضَهُ اللَّا فَرِهِ يُطبعُ مَرِع حسنِ والصي مازال غرساً فلكرع درهياً عايرين الزيوة انحادره أُنَّا مُن ما سُارِت مَا لَمَا جِنا لي كم الآبرجة سائره تُحيِنٌ بِلأَبِعِارِ فينْزِلِج مُرْتِعُ النَّدِى مِن كَبِيثَةٍ كَاضِرِهِ وُنگننی کلَّ ابنے کا بُعلَى الشِّعاعُ الدُرُّهُ الزاهره وَيُعْبُلُ للدحُ على أُنَّه مصداق ما ي المتلة الناظره جا جِلةً باني مُلوب الأولى تأكنهم من سُيمة عا دره لانفمرالمرأة ني رُمرك شيئًا مراء الصورة الظاهره حُيامُل النَّنَاصُةِ الماكره كالورد لاتيمية شوكر" اذا دنت منه لد ما شره أُنتلكَ جُدَّابَةً لما يُره تَمُرُّ بِنِ النَّ مِ ذَاثُ الْغِني فَتَثِبُ الابِعِا رُنَولاً كِرِ نم نني خالِعة حاسره والحسنُ إِن لَم يُرْخِ يُمِكُنْ كُلَّ مُ أَيُلُ مِنُ الْأَنْجِ الْسَامُنَ عُسَنُ الْوَتِجِ الْسَامُنَ

قصيدة بخطه مهداة لصديقه ميشيل بك لطف الله تقديراً لجميله بالإنفاق على تعليم فتاة بائسة

A handwritten poem by Mutran to his friend Michelle Bec Lutfallah in appreciation for his generous, financial contributions towards educated unfortunate girls

وثشراً الأيات مدنظم عبر فشيكتف را اللباب فتُعرِض النفل الذي بنته البوك في امته عن حمواب بيمشذ مالكون مُلكه للم ثم وقد اصحه الانفلاب وجيلنا الدافل افضىالي مستقبل ارخهاً وثناوي ثراب نصبح يا قرية عن المني نابغة العصر وزين الشياب اول ما يوكلي المركز العرب المركز الركز ال ط ينه وكري فريدر مع المركزيماره المركزيماره

سيت برني خبر واعظ توم ساق العرض بيهاي ب نقلته عداصله ماصر في جعله كارمل رغيرعاب نبا، ومنا المراي وما كي فيه ففل خيركنفالنتاب لاء من سافات عراب لرثعنى عجمته معرما في الفن من معنى لشيٌّ عجاب غرسان لم ندع بعدها فنبت تزربا ومرّ السيا_ عابرً الدهر بوفنا مرّ كفرباد مؤذن بالفياب وموق كني آخرالهم في الماني بيني رسك بعدها حينا وقد يان وراء هجاب الطالطنا الزي لحاكا فرصنا في جشة او ذهار بيادات الذهن وفت الدعاب دلالماصرالانا عنن ما ين ، الد في عبلة الذي صفاء وروه مستطاب وليجي اليوم المروم الذي تدرك فيدسر هذا الحاب وثبطراننورهفي الذي مزش عنه الغيم ذاك الت ب

اى اومل المسترال في ماء السعد نجل صديتي الوحبيه الانشل نجب کیے ہے ترس يوسف با مربط النوى والعلى يامل البت الخف الرحاب يا فرع احلين فد نهشكلا من مجد مدائ ومحد اکشاب مانحل حر مهارش لم يزل جنى الصفين واونى الكحاب الى إيسكسك الوجه في قعمه اهدبت بالتكريم هذا الكتاب رحوكتاب ليس كي أنما وحدته كنزاً تمينا يصاب

قصيدة بخط مطران كتبها لصديقه نجيب بسترس، وصدَّرها بإهداء لابنه يوسف نجيب بسترس، وقد أنشدها مطران بين جماعة من الأصدقاء، أثناء عشاء ساهر بمنزل صديقه نجيب، فاحتفى الأصدقاء بالقصيدة وذيلوها بإمضاءاتهم

A handwritten poem by Mutran dedicated to his friend Najeeb Boutros and he published it and bestowed it to his son Yousef Najeeb Boutros. Mutran chanted it among a group of friends during a dinner party at his friend Najeeb's house. They rejoiced the poem and they all congratulated him by signing it

شخصیات فی حیاة مطران

Personalities in Mutran's Life





إبراهيم اليازجي أستاذه في الأدب والبيان رئاه بقصيدة، وكتب قصيدة في وداع رفاته حين نُقل من مصر إلى لبنان ثم شارك بقصيدة أخرى في الاحتفال بإزاحة الستار عن تمثاله ببيروت

Mutran mourned Ibrahim Al-Yaziji, his teacher in literature and speech enunciation, in a poem bidding him farewell. When his remains where moved from Egypt to Lebanon, Mutran also shared another poem during a ceremony of the unveiling of his statue in Beirut



السيدة ملكة مطران والدة شاعر القطرين

Mrs. Malika Mutran; the mother of the Poet of the Countries





خليل اليازجي أستاذه في اللغة Khalil Al-Yaziji; his linguistics teacher

الخديوي عباس حلمي الثاني مدحه وهنأه بسلامته وبزفاف كريمته Mutran praised Khedive Abbas Helmi II and congratulated him on his return to the country and for his daughter's marriage





الملك فؤاد الأول لم يمدحه مطران إلا بنشيد يشبه أناشيد الأطفال رغم طول

فترة حكمه: (١٩١٧ - ١٩٣٦)

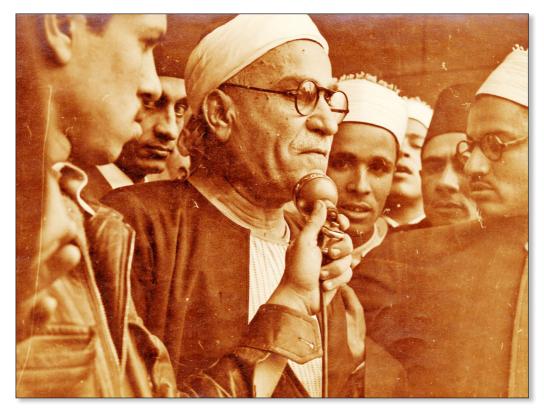
Mutran did not praise King Fouad I at all except in anthems, such as those related to children, despite the length of his entire rule (1917 – 1936) السلطان عبدالحميد الثاني عارضه مطران وهاجم سياسته في قصائد مرحلة الشباب

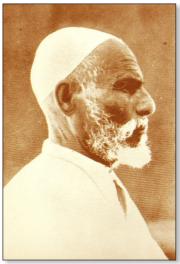
Mutran opposed Sultan Abdulhamid II and attacked him in the poems he wrote in his earlier years



السلطان حسين كامل مدحه ورثى كريمته الأميرة كاملة هانم

He praised Sultan Hussein Kamel and mourned his daughter Princess Kamila Hanim





عمر المختار رثاه رثاءً حارًا يكشف عن مشاعر عربية صميمة Mutran mourned Omar Al-Mukhtar in a poem that expressed

his solid Arab sentiment

الشيخ مصطفى عبدالرازق شيخ الأزهر الذي رثاه مطران بحرارة رثائه للبطريرك كيرلس التاسع، فقد كان ميزان العروبة هو الميزان الذي يزن به مواقفه وإبداعه، وهذا ما جعله يكتب - مثلاً - قصيدة بعنوان «الدين لله والوطن للجميع»، وفي سياق مواز يشارك بقصيدة في حفلة لإعانة الطلبة الغرباء في الأزهر الشريف، وبأخرى في حفلة تكريم الشيخ أمين الحسيني رئيس المجلس الإسلامي الأعلى بفلسطين، وبثالثة في تكريم الدكتور محمد حسين هيكل حين أتم كتابه الشهير «حياة محمد»… وغيرها كثير، ربما من أكثرها حرارة رائعته « يا مصر» التي أبدعها لتهدئة الفتنة محمد حسين هيكل حين أتم كتابه الشهير «للسلمن والأقباط سنة ١٩١٩

Mutran deeply mourned Sheikh of Al-Azhar Mohammad Abdulrazzaq, as well as Patriarch Kairles IX. He was a patriotic man and he wrote a poem entitled "Religion for Allah and a Home For All" and he contributed in many humanitarian ceremonies



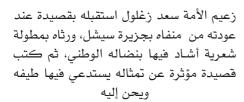
الرئيس الأمريكي فرانكلين روزفلت ذمه مطران حين تبجح في زيارة لمصر فخطب خطبة مسيئة للمصريين فتصدى له الوطنيون ورد عليه أحمد لطفي بك فجعل مطران رده هذا من مآثره وهو يرثيه

Mutran satirized the American President Fraklyn Roosevelt during his visit to Egypt, because the latter spoke badly about Egyptians. Mr. Ahmad Lutfi Bec responded to Roosevelt's statement and Mutran reiterated his feelings in a poem when he mourned him



مصطفى كامل، إلى اليمين، ومحمد فريد، إلى اليسار، رثى الأول منهما بقصيدة ألقاها على ضريحه في أربعينيته، ثم مدحه بقصيدة أخرى في الاحتفال بإقامة تمثاله، كما رثى الثاني منهما رثاء مطولاً، وفي جزء منه جمعهما معا بمدحه في جزء من هذه المرثية ذاتها تحت عنوان: «فريد ومصطفى»

To the right; Mustafa Kamel and to the left; Mohammad Farid. Mutran was the first to mourn Mustafa in a poem he delivered at his shrine forty days after his passing. He then praised him in another poem at a ceremony when they erected his statue. Mutran mourned Mohammad in a lengthy poem and he brought the two together in a part of the poem, entitled «Farid and Mustafa»



Mutran welcomed the Nation's leader Saad Zaghloul home with a poem, upon his return from exile in the Seychelles. He also mourned him in a lengthy poem in which he praised his patriotic struggle. Later, he wrote a poem inspired by his statue, which he reminisced and yearned for



هدى شعراوي، إلى اليمين، مدحها أكثر من مرة ورثاها، وسيزا نبراوي، إلى اليسار مدحها أيضًا، كما أشاد في قصائد مختلفة بالاتحاد النسائي

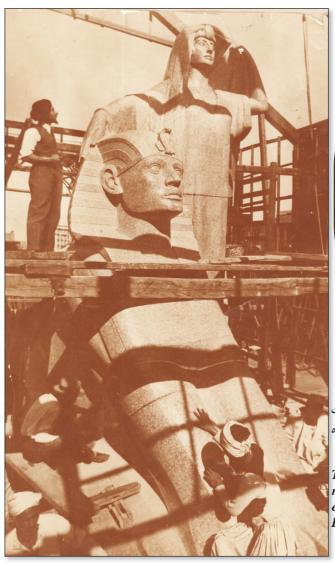
On the right; Huda Sharawi, who he praised many times and mourned her. On the left; Siza Nabrawi, who he also praised in several of his poems, as he did the Women's Union





قاسم أمين شارك في تأبينه بمرثية، وامتدح في شعره إنشاء مدارس للبنات، كما في مقطوعته: «تعليم المرأة وتهذيبها»

Mutran participated in Qassem Amin's eulogy and praised his poetry which established schools for girls, such as in his manuscripts; «Women's Education and Refinement»





طه حسين اتصلت بينهما أسباب المــودة فهنــأه مـطــران بوســام فرنسي ناله، وقرظ روايته دعاء الكــروان بقصيدة، كما دافع عنه أمام كاتب اعتدى عليه لم يذكر اسمه، ووجّـه له قصيدة طريفة على لسان اللغة العربية تستجير به وتعتب على أهلها

Taha Hussein and Mutran shared a great relationship and Mutran congratulated him when he was awarded the French Order and recited the poem "Doaa Al-Karawan" (Curlew Prayer). Mutran defended him when another writer attacked him, although he did not mention his name. Mutran dedicated a whimsical poem to him in the Arabic language, calling for people to protect the language as the nation has neglected it

الفنان محمود مختار يشرف على نصب تمثاله الشهير نهضة مصر، وقد بلغت حفاوة الشاعر به أن أقام لمختار حفلة خاصة بالإسكندرية تكريمًا له، وأنشده قصيدة في الثناء عليه وعلى تمثاله الذي عبر عن النهضة المصرية

The artist Mohammad Mukhtar supervises one of Mutran's most famous monumental statues of the Egyptian Renaissance. Mutran awarded Mukhtar and held a private ceremony in his honor in Alexandria. He delivered a poem praising Mukhtar and his statue for defining the Egyptian Renaissance





أم كلثوم أعجبه فنها وتعبيرها عن نهضة المرأة المصرية، فهنأها بقصيدة على وسام أنعم عليها به الملك فاروق، وسمّاها بلبل الشرق

Mutran appreciated Um Kalthoum's art and her expression of the Egyptian women renaissance. So, he honored her in a poem about the medal she was awarded by King Farouq. He called it «Bulbul of the East»

يوسف وهبي شارك ضمن فرقة جورج أبيض في تمثيل مسرحية عطيل لشكسبير بترجمة مطران

Yousef Wahbi participated with the «George Abyadh» group in the enactment of the theatrical play Othello by Shakespeare, translated by Mutran



الفنان جورج أبيض في أحد مشاهد فيلم «أنشودة الفؤاد» الذي عالج مطران نصه الروائي وأعدّه سينمائيًّا وكتب أغانيه

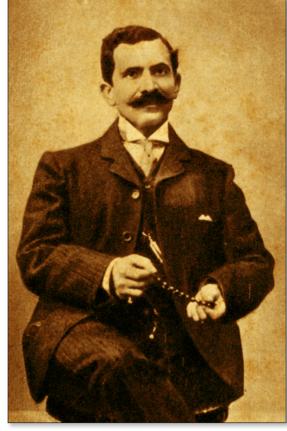
The artist George Abyadh in one of the scenes from the film «Anshodat Al-Fouad» (Songs of the Heart), that Mutran revised its text, edited it for the cinema and wrote its songs



بشارة تقلا كان صديقًا مخلصًا لمطران وعطف عليه فساعده على العمل بالأهرام، ورثاه مطران، ثم رثى أرملته

Bishara Taqla was a loyal friend of Mutran and he sympathized with him and helped him get a job at Al-Ahram. Mutran mourned him and then later his widow





سلامة حجازي وصفه مطران بأنه أستاذ الصناعة ومنعشها من العثار، ثم رثاء رثاء مفعمًا بالتقدير والمحبة الصادقة

Mutran described Salama Hajazi as a professor of the musical industry, who revived it from its obstacles. He later mourned him with great appreciation and sincere love

إسماعيل أدهم كتب عن مطران بتقدير نادر قبل أن يلتقيا وبعد لقائهما بشهور انتحر فأثر ذلك تأثيرًا أليمًا في قلب مطران ورثاه بكثير من الألم

Mutran wrote about Ismael Adham with great appreciation before they met. Months after they met, he committed suicide and it had such a great impact on Mutran and he mourned him with a great deal of pain





سليم سركيس كان من أصدقاء مطران والقريبين منه في الصحافة وفي الشعر، وكان من أول الداعين إلى تكريم مطران

Saleem Sarkis was one of Mutran's closest friends in his journalism and poetry circles. He was one of the first who invited people to honor Mutran

جرجي زيدان ڪان من أصدقاء مطران Georgie Zaidan was one of Mutran's friends



طاهر الطناحي كان من أخلص تلامذة مطران ومريديه، ولزمه في أواخر عمره واشتداد المرض عليه، وكتب سيرته من بعده، وهي تعد من أوفى ما كتب عنه

Taher Al-Tanahi was one of Mutran's most devoted students and supporters that loved him. He stayed loyal to him as he got older and his disease intensified, up until his death. He wrote Mutran's biography and it is considered one of the most accurate and profound books about him



يوسف أفندي كتب عنه مطران قصيدة غاية في الطرافة هي «حكاية تسمية بعض البرتقال بهذا الاسم في مصر»، والقصيدة عن الرجل وعن الفاكهة المسماة باسمه، لأنه أول من أدخلها إلى مصر لدى عودته من بعثة علمية في أوروبا، تم احتجازه في مالطة بسبب عاصفة شديدة ألجأت سفنًا أخرى، تحمل أشجار اليوسفي، لنفس الميناء، فاشترى بعضها وزرعها في مصر، وأذاق محمد علي باشا ثمرتها، فاستحسنها وسماها باسم ذلك الطالب المجتهد «يوسف افندي»

Mutran wrote a whimsical poem about Yousef Affendi entitled "The Story behind the Naming the Orange in Egypt". The poem discusses man and fruits that hold his name because he was the first person to introduce it to Egypt, while returning from a scientific mission in Europe. During his return, Affendi's ship and the other ships with him encountered a storm that forced them to take haven in the same harbor in Malta. These ships carried the Al-Yousefi trees (a type of orange tree), which were bought by Affendi and distributed in Egypt. Affendi offered Mohammad Ali Pasha an orange, which he enjoyed so much that he gave him the name 'Yousef Affendi'



مارون عبود ناشر الأعمال الشعرية الكاملة وأحد أصدقائه، وقد حكى أن مطران قرأ عليه - هاتفيًّا - أبياته في جورج بك لطف الله، فكانت أول أبيات من الشعر العربي تُتقل بواسطة الهاتف

Maroun Aboud published Mutran's complete poetic works and was one of his friends. Maroun said that Mutran recited one of his poems about George Bec Lutfallah over the telephone to and it was the first verses of Arabic poetry to ever be conveyed over the telephone

من إصداراته الصحفية

His Publications in the Press





الجوائب المصرية من إصدارات مطران الصحفية
"His publication "Al-Jawaim Al-Masriya"